VENDIM
Nr. 522, datë 11.9.2018

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË MALIT TË ZI, PËR BASHKËPUNIM DHE NDIHMË TË NDËRSJELLË NË EMERGJENCA

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, "Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë", me propozimin e ministrit të Mbrojtjes, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Malit të Zi, për bashkëpunim dhe ndihmë të ndërsjellë në emergjenca, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTRI
Senida Mesi

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË MALIT TË ZI MBI BASHKËPUNIMIN DHE NDIHMËN E NDËRSJELLË NË EMERGJENCA

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Malit të Zi
(më poshtë të quajtura "Palë Kontraktuese"),
të bindur për domosdoshmërinë për bashkëpunim të ndërsjellë, me qëllim për t'i dhënë njëri-tjetrit ndihmë vullnetare në rast emergjencash,
Të vetëdijshëm se këto incidente mund të ndodhin në çdo kohë, dhe
Duke respektuar marrëveshjet ndërkombëtare në fuqi,
Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Objekti i Marrëveshjes

Më anë të kësaj Marrëveshjeje Palët Kontraktuese përcaktojnë kushtet bazë për bashkëpunim në fushën e parandalimit, parapërgatitjes, reagimit dhe rikuperimit në raste fatkeqësish dhe, në veçanti, mbi:

- Planifikimin dhe zbatimin e masave mbrojtëse ndaj përmbytjeve, tërmeteve, zjarreve masive, ndotjes mjedisore, kërcënime radiologjike, kimike, biologjike dhe nukleare, si dhe fatkeqësitë industriale dhe të tjera;
- Shkëmbim informacioni mbi kërcënimet që vijnë nga fatkeqësitë, origjina dhe pasojat që rrjedhin;
- Ndihmë të ndërsjellë në përpjekjet e mbrojtjes dhe të shpëtimit, si dhe të eliminimit të pasojave nga katastrofat;
- Arsimimin, trajnimi, për stafin e punësuar në shërbime të mbrojtjes dhe të shpëtimit/civil, të strukturave operative të emergjencës civile dhe të anëtarëve të tjerë të ekipeve të mbrojtjes dhe të shpëtimit, duke iu ofruar udhëzime, kurse, trajnime, seminare, organizim dhe zbatim i mbrojtjes së përbashkët dhe stërvitje shpëtimi etj.;
- Shkëmbim të dhënash shkencore dhe teknike, si dhe dokumente të tjera të rëndësishme për mbrojtjen ndaj katastrofave;
- Bashkëpunim në zhvillimin dhe prodhimin e pajisjeve të mbrojtjes dhe të shpëtimit.

Neni 2
Qëllimi i Marrëveshjes

Për Palët Kontraktuese, objektivi i Marrëveshjes është që brenda aftësive të tyre përkatëse të ndihmojnë njëri-tjetrin reciprokisht në rritjen e kapaciteteve dhe në rast katastrofash, kur Pala Kontraktuese nuk mund të menaxhojë me mjetet e saj pasojat që rrjedhin nga katastrofat.

Neni 3
Përkufizimet

Termat e përdorur në këtë Marrëveshje kanë kuptimin e mëposhtëm:

"Pala Kontraktuese kërkuese" është Pala, institucioni i autorizuar i së cilës kërkon ndihmë nga Pala tjetër Kontraktuese për të dërguar ekipe, me qëllim për të dhënë ndihmë, pajisje dhe materiale mbështetëse.

"Pala Kontraktuese ofruese" është pala që i përgjigjet i jep ndihmë Palës tjetër Kontraktuese.

"Autoriteti Kompetent" do të thotë një autoritet i caktuar nga secila prej Palëve Kontraktuese për të përcjellë kërkesën për dhënie ndihme dhe për të marrë vendim mbi dhënien e ndihmës, e ngarkuar, gjithashtu, për koordinimin e veprimtarive që rrjedhin nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

"Dhënia e ndihmës" do të thotë ndihma që i jepet Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë nga Pala Kontraktuese e cila ofron ndihmën, për të eliminuar pasojat nga katastrofat dhe aksidentet e rënda, si dhe për shpëtimin, duke dërguar ekspertët e kërkuar dhe duke dhënë shërbime dhe të mira materiale.

"Ekipi që ofron ndihmën" do të thotë ekspertë ose grup ekspertësh që dërgohen nga Pala Kontraktuese ofruese, duke përfshirë anëtarë malazez të sistemit të mbrojtjes dhe shpëtimit apo struktura shqiptare operative të emergjencave civile ose organizata të tjera të zgjedhura nga Pala Kontraktuese ofruese, e cila ka formimin e mjaftueshëm dhe të gjitha mjetet që kërkohen.

"Situatë emergjente dhe aksidente të rënda" do të thotë një situatë në një zonë të caktuar ose një instalim i shkaktuar nga fenomene shkatërruese natyrore ose nga dora e njeriut, të cilat shkaktojnë dëmtim ose kërcënojnë deri në një masë serioze jetën ose edhe shëndetin e njerëzve, të mirat materiale ose mjedisin.

"Parandalimi i rreziqeve natyrore dhe teknologjike" do të thotë një numër masash të marra paraprakisht, me qëllim eliminimin e pasojave që rrjedhin nga një rrezik i mundshëm natyror ose teknologjik.

"Zonë emergjente" do të thotë një zonë ku ka ndodhur një situatë emergjente ose aksident i rëndë.

"Veprime shpëtimi në rast emergjencash" do të thotë të gjitha veprimet që merren në rast të një situate emergjente ose aksidenti të rëndë për të shpëtuar jetën e njerëzve, për të mbrojtur shëndetin e popullsisë dhe për të eliminuar humbje mjedisore, kulturore dhe materiale, si dhe pasojat që rrjedhin.

"Pajisje" do të thotë materialet që kërkohen për dhënien e ndihmës, mjete teknike dhe transporti, pajisje për ekipin e dhënies së ndihmës dhe materialet funksionale, qenve të shpëtimit, si dhe sendet kryesore personale të personave që marrin pjesë në dhënien e ndihmës.

"Pajisje mbrojtëse, shpëtimi dhe të tjera" janë të gjitha mjetet e nevojshme për mbrojtjen dhe shpëtimin e individëve ose grupeve të njerëzve, duke përfshirë mjete teknike dhe mjete të tjera për mbrojtjen dhe shpëtimin dhe që përdoren nga ekipe shpëtimi ose individë gjatë përpjekjeve të shpëtimit dhe ndihmës, si dhe mjete logjistike;

"Materiale mbështetëse" do të thotë materiale shpëtimi që nevojiten për të eliminuar pasojat e rreziqeve natyrore dhe teknologjike dhe aksidente të rënda, të cilat do të shpërndahen falas për popullatën që vuan nga një situatë emergjente.

"Shtet transit" do të thotë shteti i njërës prej Palëve Kontraktuese nëpërmjet së cilës ekipet e dhënies së ndihmës kalojnë ose transportojnë në emër të një vendi të tretë materiale ose pajisje mbështetëse për dhënien e ndihmës.

"Katastrofa" janë katastrofa natyrore dhe ato të shkaktuara nga dora e njeriut (duke përjashtuar situatat e kohës së luftës) dhe ngjarje të tjera të dëmshme të karakterit natyror ose civilizimi me ndikim shkatërrues, të cilat janë, deri në një masë, të dëmshme ose rrezikojnë drejtpërdrejt jetën e njerëzve, të mirat materiale dhe mjedisin, si dhe raste kur duhet të merren masa të jashtëzakonshme për mbrojtjen.

"Të dhëna dhe informacion mbi ngjarjen" janë të dhëna mbi katastrofat, të cilat publikohen me qëllim që popullata të informohet në kohë mbi kërcënimet që i kanosen, me qëllim për të marrë masa urgjente për mbrojtjen e njerëzve, të mirave materiale dhe mjedisit.

"Masat mbrojtëse" janë masat parandaluese dhe mbrojtëse: Për parandalimin, lehtësimin dhe eliminimin e kërcënimeve që kanosin popullsinë; Mbrojtjen e të mirave materiale dhe mjedisit.

"Masat e shpëtimit dhe dhënies së ndihmës" janë veprimtaritë që ndërmerren nga individë, ekspertë, ekipe shpëtimi dhe, në veçanti, ekipe të pajisura me qëllim për të eliminuar pasojat e drejtpërdrejta dhe të tërthorta nga katastrofat.

"Ekipe shpëtimi dhe individë që marrin pjesë në dhënien e ndihmës" janë persona të trajnuar dhe të pajisur siç duhet nga Pala tjetër Kontraktuese për dhënien e ndihmës.

"Ndihmë humanitare" janë të mira materiale, objekte, mjete, ushqime, ujë i pijshëm, ilaçe dhe pajisje të tjera mjekësore që jepen falas për popullatën në rrezik ose viktimat për të zbutur pasojat e rënda të katastrofës.

Neni 4

Autoritetet kompetente

1. Në përputhje me dispozitat e duhura ligjore, Palët Kontraktuese kanë përcaktuar autoritetet kompetente për zbatimin e Marrëveshjes:

Për Republikën e Shqipërisë: Ministria Mbrojtjes – Drejtoria e Përgjithshme e Emergjencave Civile.

Për Malin e Zi: Ministria e Punëve të Brendshme – Sektori për Situata të Jashtëzakonshme dhe i Sigurisë Civile.

2. Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën me shkrim mbi ndryshimet eventuale të organeve të autorizuara dhe institucioneve, të paktën brenda 30 ditëve nga data e ndryshimit.

Neni 5

Modalitetet e ndarjes së rezultateve dhe përvojave

1. Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën për gjetjet dhe përvojat shkencore dhe teknike në interes të parashikimit, për të eliminuar fatkeqësitë, si dhe për mbrojtje dhe shpëtim më efikas. Shkëmbim i të dhënave dhe dokumenteve të tjera të cilat përmbajnë informacion mbi fatkeqësitë, hartimin e përbashkët të programeve kërkimore-shkencore në rast të kërcënimeve, plane për raste të kërcënimit të përgjithshëm të katastrofave dhe rreziqeve, të cilat janë me interes të ndërsjellë për Palët Kontraktuese, si dhe bashkëpunimin dhe hartimin e planeve të mbrojtjes dhe të shpëtimit.

2. Bashkëpunimi në këtë fushë do të zbatohet në përputhje me sistemet ligjore të Palëve Kontraktuese. Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë të dhëna në lidhje me rregullat pozitive ligjore në këtë fushë.

3. Palët Kontraktuese do të përpiqen që në mënyrë efikase të përdorin rezultatet e bashkëpunimit shkencor dhe teknik, si në aspektin e zhvillimit ekonomik edhe në aspektin e bashkëpunimit me vendet e treta.

Neni 6

Metodat për nxitjen e zhvillimit dhe prodhimin e pajisjeve të mbrojtjes dhe shpëtimit

Palët Kontraktuese do të nxisin bashkëpunimin midis bizneseve dhe institucioneve qeveritare në fushën e zhvillimit teknologjik dhe përkrahjen e programeve të përbashkëta të mbrojtjes dhe të shpëtimit.

Neni 7

Bashkëpunimi ndërmjet organizatave humanitare

Palët kontraktuese do të nxisin bashkëpunimin ndërmjet organizatave humanitare në fushën e mbrojtjes dhe të shpëtimit nga fatkeqësitë, në përputhje me dispozitat ligjore të Palëve Kontraktuese.

Neni 8

Arsimi dhe trajnimi i avancuar

Palët Kontraktuese do të nxisin bashkëpunimin e ndërsjellët në fushat e arsimit dhe të trajnimit të avancuar për ekipet e shpëtimit, të cilat do të marrin pjesë në aktivitetet e mbrojtjes dhe të shpëtimit, në format e mëposhtme:

1. Nëpërmjet krijimit të lidhjeve të drejtpërdrejta dhe të bashkëpunimit midis institucioneve arsimore dhe nëpërmjet nxitjes së shkëmbimit të instruktorëve, lektorëve dhe ekspertëve të tjerë;

2. Bashkëpunim në arsimim dhe trajnim;

3. Shkëmbimin e materialeve edukative dhe të mjeteve, si dhe të përvojave të fituara gjatë aktiviteteve të mbrojtjes dhe të shpëtimit;

4. Organizimin e stërvitjeve të përbashkëta në fushën e mbrojtjes dhe të shpëtimit.

Neni 9

Detyrimi për të raportuar mbi kërcënimet

1. Palët Kontraktuese do të informojnë mbi kërcënimet dhe fatkeqësitë e mundshme që mund të rrezikojnë Palën tjetër Kontraktuese.

2. Në lidhje me këtë, çdo Palë Kontraktuese, në territorin e duhur do të mbledhë të dhënat dhe informacionin dhe do t'i paraqesë ato drejtpërdrejt tek organet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese.

3. Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën për katastrofat që ndodhin në territoret përkatëse.

4. Informacioni përmban: përshkrimin e kërcënimit ose të ngjarjes, të dhëna për vendndodhjen, kohën, fushëveprimin dhe pasojat, si dhe masat e ndërmarra. Pala Kontraktuese ofruese, në rast të fatkeqësisë do të

informojë Palën tjetër Kontraktuese, e cila kërkon ndihmë për forcat e saj të shpëtimit që mund të vihen në dispozicion, si edhe për mundësitë dhe metodat e dhënies së ndihmës.

5. Në përputhje me paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni, njoftimi mund të jepet me gojë ose me shkrim, në gjuhët e Palëve Kontraktuese. Njoftimet e dhëna verbalisht duhet të konfirmohen edhe me shkrim.

6. Për dërgimin dhe marrjen e njoftimit mbi kërcënimet, p.sh., fatkeqësitë, nëse nuk parashikohen ndryshe nga disa marrëveshje të tjera ndërkombëtare që janë nënshkruar nga Palët Kontraktuese, organet kompetente janë:

- Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë: Ministria e Mbrojtjes, Drejtoria e Përgjithshme e Emergjencave Civile.

- Qeveria e Malit të Zi: Ministria e Brendshme – Sektori për Situatat Emergjente dhe Sigurinë Civile;

7. Organet nga paragrafi 6 i këtij neni janë të autorizuara për të krijuar lidhje të drejtpërdrejtë, për qëllim të zbatimit të Marrëveshjes. Në këtë drejtim Palët Kontraktuese do të hartojnë dhe do të nënshkruajnë "Procedurat Standarde operative në sigurimin e ndihmës ndërkufitare në raste të fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive të tjera".

Neni 10

Masat mbrojtëse

Për të parandaluar dhe zbutur kërcënimet e përbashkëta, Palët Kontraktuese do të planifikojnë të ndërmarrin masat e duhura mbrojtëse të përbashkëta.

Neni 11

Metodat e shpëtimit dhe ofrimi i ndihmës

1. Pala Kontraktuese që ka pësuar fatkeqësi mund të kërkojë ndihmë nga Pala tjetër Kontraktuese. Ndihma mund të konsistojë në ekipe shpëtimi dhe individë, si dhe për pajisje mbrojtëse, pajisje shpëtimi dhe ndihmë humanitare.

2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni përmban: të dhëna mbi llojin dhe volumin e ndihmës së nevojshme, të dhëna për institucionet dhe personat me të cilët duhet të krijohen lidhjet, si dhe propozimin e metodës për të ofruar ndihmën e nevojshme.

3. Ofrimi i ndihmës kryhet në përputhje me rregullat e Palëve Kontraktuese.

Neni 12

Procedurat për kalimin e kufirit shtetëror për të ofruar ndihmë dhe mbrojtje shpëtimi

1. Anëtarët e Ekipeve të Ofrimit të Asistencës kalojnë kufijtë e shtetit të Palës Kontraktuese, e cila kërkon ndihmë, nëpër pikat kufitare të hapura për komunikim ndërkombëtar, duke përdorur pasaporta të vlefshme, me zbatimin e procedurave përkatëse të lehtësuara të vizave në përputhje me Acquis Shengen.

2. Kreu i Ekipit të Ofrimit të Asistencës do të ketë një autorizim me shkrim të lëshuar nga autoriteti kompetent ose organi i autorizuar i Palës Kontraktuese e cila do të kërkojë ndihmë, i cili do të përfshijë emrat e të gjithë anëtarëve të këtij ekipi sipas aneksit 1 të kësaj Marrëveshjeje.

3. Gjatë qëndrimit të tyre në territorin e Palës Kontraktuese, e cila kërkon ndihmë, anëtarët e Ekipeve të Ofrimit të Asistencës janë të detyruar të respektojnë ligjet e atij shteti.

4. Anëtarët e Ekipit të Ofrimit të Asistencës kanë të drejtë të veshin uniformën e tyre në territorin e Palës Kontraktuese që kërkon ndihmë, pasi uniforma të tilla bëjnë pjesë në pajisjet që do të përdoren në territorin e Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë. Palët Kontraktuese nuk e kufizojnë përdorimin e shenjave dalluese te mjetet e Ekipeve të Ofrimit të Asistencës të Palës tjetër Kontraktuese.

5. Palët Kontraktuese garantojnë zbatimin e paragrafëve 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni, edhe në rastin kur njëra prej tyre është shtet transit. Në kohën më të shkurtër të mundshme, autoritetet kompetente do të informojnë njëritjetrin mbi kërkesat e transitit, të përcaktojnë procedurën e zbatimit dhe nëse është e nevojshme, gjatë transitit të sigurojnë përcjelljen zyrtare të ekipit transit.

Neni 13

Procedurat në lidhje me importimin, eksportimin dhe transportimin e materialeve përtej kufijve gjatë aktiviteteve të mbrojtjes dhe shpëtimit

Importimi, eksportimi dhe transportimi i lëndëve narkotike dhe psikotrope duhet të kryhet nga Palët Kontraktuese në përputhje me dispozitat e Konventës së Kombeve të Bashkuara kundër Trafikut të Paligjshëm të Drogave Narkotike dhe të Lëndëve Psikotrope, të vitit 1988, Konventën e vetme mbi Lëndët Narkotike, të vitit 1961, e ndryshuar me protokoll të vitit 1972 dhe Konventën e Kombeve të Bashkuara për

Substancat Psikotrope e vitit 1971, si dhe me legjislacionin e brendshëm të Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë.

1. Palët Kontraktuese do të lehtësojnë transportin e pajisjeve dhe të materialeve të mbështetjes përmes kufijve të shtetit të tyre sipas afateve dhe kushteve të mëposhtme:

a) Kur kalon kufijtë, kreu i Ekipeve të Ofrimit të Asistencës do të jetë i detyruar t'i paraqesë autoritetit doganor të Palës Kontraktuese që kërkon ndihmë, një listë të veçantë të pajisjeve të nevojshme për veprimtarinë e ekipit dhe listë të veçantë të mallrave të transportuara si materiale mbështetëse. Këto lista (listat 1* dhe 2*) duhet të përmbajnë një autorizim me shkrim dhe modelet përkatëse të tyre janë të bashkëlidhura në aneksin 1* të kësaj Marrëveshjeje.

b) Nëse një pjesë e materialeve të mbështetjes përbëhet prej specialiteteve farmaceutike që përmbajnë substanca narkotike dhe psikotrope, do të përgatitet një listë e veçantë e detajuar për këta artikuj. Kjo listë do t'i dërgohet autoritetit kombëtar të akreditуar nga Bordi Ndërkombëtar i Kontrollit të Narkotikëve të Kombeve të Bashkuara (OKB Bordi Ndërkombëtar i Kontrollit të Narkotikëve). Autoritetet kompetente të dy Palëve Kontraktuese do të veprojnë në përputhje me rekomandimet përkatëse të Organizatës Botërore të Shëndetësisë të Kombeve të Bashkuara dhe do të informojnë Bordin Ndërkombëtar të Kontrollit të Lëndëve Narkotike të Kombeve të Bashkuara (OKB INCB).

2. Gjatë ofrimit të asistencës Ekipet e Ofrimit të Asistencës lejohen të importojnë dhe eksportojnë përveç furnizimeve për udhëtim, vetëm pajisjet dhe materialet e mbështetjes.

3. Pajisjet dhe materialet mbështetëse, të cilat janë transportuar përmes kufijve shtetërorë, nuk i nënshtrohen ndalimit dhe kufizimit për transportin e mallrave. Është e qartë se vetëm produktet, të cilave nuk i ka skaduar periudha e mirëmbajtjes, mund të përdoren si materiale mbështetëse.

4. Materialet mbështetëse dhe pajisjet do të përjashtohen nga të gjitha detyrimet, taksat dhe detyrimet e tjera financiare të zbatuara për importin apo eksportin e mallrave, të parashikuara në listën 2 të kësaj Marrëveshjeje.

5. Për sa u përket makinave të Ekipeve të Ofrimit të Asistencës dhe mjeteve të tjera transportuese të materialeve mbështetëse, Palët Kontraktuese nuk do të kërkojnë licenca për transport ndërkombëtar rrugor dhe mjete të tilla do të përjashtohen nga të gjitha pagesat e çdo natyre të vendosura për automjetet në përgjithësi.

6. Materialet mbështetëse dhe pajisjet, të cilat nuk do të përdoren deri në fund ose do të shkatërrohen, duhet të transportohen në territorin e Palës Kontraktuese e cila ofron ndihmë, brenda 30 (tridhjetë) ditëve.

7. Në rast se disa pjesë të pajisjeve do të mbeten në territorin e Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë, si materiale mbështetëse, duhet të paraqitet menjëherë një deklaratë përkatëse tek autoritetet kompetente doganore të Palës Kontraktuese që kërkon ndihmë, e cila duhet të përmbajë sasinë, llojin dhe vendin e qëndrimit të artikujve që nuk janë rieksportuar dhe, në të njëjtën kohë, autoriteti kompetent i palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë, duhet të informohet në përputhje me rrethanat. Pjesët e pajisjeve, të cilat do të mbeten në territorin e Palës Kontraktuese që kërkon ndihmë, sipas procedurës së lartpërmendur, do të rregullohen nga dispozitat e ligjit në fuqi të Palës Kontraktuese kërkuese.

8. Në rast se specialitetet farmaceutike do të transportohen në territorin e Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë, gjatë ofrimit të asistencës, do të zbatohen rregullat e mëposhtme:

a) Rregullat e paragrafët 3 dhe 6 do të zbatohen rrjedhimisht për specialitete farmaceutike që përmbajnë sasi të substancave narkotike dhe psikotrope.

b) Specialitete të tilla janë të lejuara të importohen vetëm në sasi të nevojshme për ndihmë urgjente mjekësore dhe janë të lejuara të përdoren vetëm nga personeli i specializuar mjekësor, në përputhje me dispozitat përkatëse shëndetësore të shtetit të Palës Kontraktuese që kërkon ndihmë.

c) Për sa u përket specialiteteve farmaceutike të përdorura që përmbajnë substanca narkotike apo psikotrope, certifikata e përdorimit të tyre duhet të jetë prodhuar prej Autoritetit Doganor të Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë, të nënshkruar nga mjeku i ekipit të ndihmës të ofruar dhe të certifikuar nga përfaqësuesi i autoritetit kompetent të palës kërkuese kontraktuese.

d) Importi dhe eksporti i specialiteteve të mësipërme nuk do të konsiderohet nga Palët Kontraktuese si import dhe eksport mallrash në kuptimin e konventave ndërkombëtare për substancat narkotike dhe psikotrope detyruese për Palët Kontraktuese.

9. Importi i armëve, municioneve dhe lëndëve plasëse në territorin e Palës Kontraktuese që kërkon ndihmë, është i ndaluar, me përjashtim të lëndëve plasëse për përdorim industrial, të nevojshme për dhënien e ndihmës.

10. Autoritetet Kompetente, sipas rregullave ligjore të Palës Kontraktuese që kërkon ndihmë, kanë të drejtë për të kontrolluar përdorimin dhe ruajtjen e pajisjeve dhe materialeve të përmendura në paragrafët (4, 5, 6 dhe 7 të këtij neni).

11. Gjithçka e përmendur në paragrafët (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 dhe 9 të këtij neni) do të zbatohet, gjithashtu,

ku njëra nga Palët Kontraktuese është shtet transit në lidhje me një vend të tretë kërkues për ndihmë në rast të fatkeqësisë. Autoritetet kompetente të përmendura në nenin 4, paragrafi 1, të kësaj Marrëveshjeje, do të njoftojnë njëra-tjetrën në kohën e duhur për nevojën e kalimit transit për dhënie ndihme për një vend të tretë dhe do të koordinojnë procedurën për transitin e pajisjeve dhe artikujve të ndihmave.

12. Pala Kontraktuese e cila kërkon ndihmë, do të japë mundësinë e pastrimit të pajisjeve nga lëndët kimike, radioaktive dhe dezinfektimin e tyre. Në rast se një pastrim i tillë nuk mund të kryhet, pajisjet do të mbeten në territorin e Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë.

Neni 14

Përdorimi i mjeteve ajrore për transportin e ekipeve të shpëtimit dhe ndihmës

1. Mjetet ajrore mund të përdoren për transport emergjent të ekipeve të shpëtimit ose individëve që marrin pjesë në ofrimin e ndihmës, si dhe për të gjitha format e tjera të ndihmës, në përputhje me Marrëveshjen.

2. Autoriteti kompetent që ka kërkuar ndihmë duhet të informohet menjëherë për përdorimin e mjeteve ajrore gjatë shpëtimit, si dhe për ofrimin e asistencës me të dhëna të sakta për llojin dhe shenjat dalluese të avionit, ekuipazhin dhe parametrat e tjera të nevojshme. Koha, rruga e përcaktuar dhe vendi i uljes vendoset nga Pala Kontraktuese e cila kërkon ndihmë.

3. Për ekuipazhin e avionit, si dhe për ekipin e shpëtimit dhe të individëve që ofrojnë asistencë, zbatohen dispozitat e nenit 12 të Marrëveshjes, të cilat i referohen kalimit të kufirit shtetëror, kushteve dhe në lidhje me avionët, pajisjet mbrojtëse të transportuara, pajisjet e shpëtimit dhe për pajisjet humanitare zbatohen dispozitat e nenit 13 të Marrëveshjes.

4. Fluturimet do të kryhen sipas rregullave të botuara në Publikimin e Informacionit Aeronautik Kombëtar (AIP) të Palëve Kontraktuese, **përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në këtë Marrëveshje**.

5. Standardet dhe direktivat e Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil (ICAO) janë të detyrueshme për Palët Kontraktuese.

Neni 15

Juridiksioni për kryerjen e veprimeve të mbrojtjes dhe shpëtimit

1. Autoritetet kompetente të vendit të cilit i ofrohet asistencë kanë juridiksion në të gjitha rastet, në lidhje me aktivitetet e mbrojtjes dhe e shpëtimit.

2. Autoritetet kompetente të parashikuara nga paragrafi 1 i këtij neni, u kanë lënë në dorëzim detyrat ekskluzivisht udhëheqësve të ekipeve të shpëtimit të Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë, të cilët do të njoftojnë vartësit e tyre për detajet e zbatimit.

Neni 16

Mbrojtja dhe dhënia e ndihmës grupeve të shpëtimit

Autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë, duhet të sigurojnë mbrojtje dhe asistencë të përshtatshme për grupet e shpëtimit dhe individët e shtetit që ofron asistencën.

Neni 17

Financimi i shpenzimeve të asistencës

1. Pala Kontraktuese e cila ofron ndihmë nuk ka të drejtë të kërkojë mbulimin e shpenzimeve për asistencën e dhënë apo kompensimin për përdorimin, dëmtimet apo humbjet e pajisjeve të shpëtimit.

2. Shpenzimet e ndihmës që ofrohen nga personat fizikë ose juridikë, me ndërmjetësimin e Palës Kontraktuese që ofron ndihmën, mbulohen nga Pala Kontraktuese e cila kërkon ndihmë.

3. Mjetet motorike që përdoren në aktivitete që lidhen me asistencën përjashtohen nga pagesat e shpenzimeve të rrugës dhe parkimit.

4. Nëse grupet e mbrojtjes dhe shpëtimit, si dhe individët që sigurojnë ndihmën, i mbarojnë ndihmat e tyre, shpenzimet për ndihmat shtesë, akomodimin dhe materialet e tjera të nevojshme, do të mbulohen nga Pala Kontraktuese e cila kërkon ndihmë, gjatë kohës që përfitohet asistenca. Ndihma e përshtatshme logjistike dhe mjekësore do të ofrohet, nëse nevojitet.

Neni 18

Kompensimi i dëmeve

1. Palët Kontraktuese heqin dorë nga pretendimet mbi kompensimin e dëmeve për sa i përket dëmtimit të

pajisjeve për mbrojtjen dhe shpëtimin dhe materialeve të tjera, përfshirë edhe dëmtimet e mjedisit natyror, nëse dëmtimi është shkaktuar nga njëri prej anëtarëve të ekipit të shpëtimit ose ndonjë grup tjetër që ofron asistencë, si dhe nga një individ tjetër që merr pjesë në misionin e shpëtimit ose dhënien e asistencës, në bazë të Marrëveshjes dhe nëse dëmtimi nuk është shkaktuar qëllimisht ose për shkak të pakujdesisë.

2. Palët Kontraktuese heqin dorë nga pretendimet për të drejtat e kompensimit në rast të dëmtimeve trupore ose pasojave shëndetësore të përhershme, në rast të vdekjes së personit pjesëmarrës në misionin e shpëtimit, nëse kjo ndodh gjatë aktivitetit të shpëtimit në bazë të Marrëveshjes, përveç rastit kur shkaktohet qëllimisht ose për shkak të pakujdesisë.

3. Nëse gjatë zbatimit të detyrave që rrjedhin nga Marrëveshja i shkaktohet dëm palëve të treta, përgjegjësia do të jetë e vendit që përfiton ndihmën sikur dëmi të ishte shkaktuar nga ekipet e tyre të shpëtimit ose personat pjesëmarrës në aktivitete shpëtimi sipas rregulloreve përkatëse të legjislacionit të brendshëm. Kjo vlen nëse dëmi nuk shkaktohet qëllimisht ose për shkak të pakujdesisë së rëndë të personave ose ekipeve të shpëtimit të vendit që ofron ndihmën. Në rastin e personave dhe mjeteve që mund të përfshihen në aksidente, autoriteti i cili do të kryejë dëmshpërblimin do të përcaktohet bazuar në legjislacionin kombëtar të palës në territorin e së cilës ai ka ndodhur.

4. Përgjegjësia për kompensimin e dëmit e përcaktuar në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni fillon në kohën e saktë kur ndodh dëmtimi edhe gjatë kohës së qëndrimit në territorin e Palës Kontraktuese e cila kërkon ndihmë dhe zgjat deri në largimin nga territori i tij.

5. Palët Kontraktuese zbatojnë dispozitat e nenit edhe në rastet kur ata janë vende transit.

Neni 19

Ndihma për personat e evakuar

1. Në rast të fatkeqësive, personat që paraqiten si të evakuuar nga territori i një Pale Kontraktuese në territorin e palës tjetër kontraktuese, kanë të drejtë të përfitojnë të gjithë ndihmën dhe furnizimin e nevojshëm deri në kthimin e tyre. Kostoja e ndihmës së ofruar dhe kthimi i këtyre personave mbulohen nga vendet e tyre të origjinës për sa kohë që Palët Kontraktuese nuk kanë rënë dakord ndryshe.

2. Palët Kontraktuese duhet të krijojnë mundësinë për kthimin e të gjithë personave që janë evakuuar nga territori i njërës prej Palëve Kontraktuese te një tjetër.

Neni 20

Përdorimi i mjeteve të komunikimit

Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese do të ofrojnë telefona, radio dhe komunikime të tjera ndërmjet organeve, ekipe të shpëtimit dhe persona që marrin pjesë në iniciativa shpëtimi, në përputhje me Marrëveshjen.

Neni 21

Disponueshmëria e informacionit

Informacioni i mbledhur si pasojë e veprimtarive të përfunduara, mund t'u vihet në dispozicion edhe palëve të treta pas miratimit me shkrim të Palëve Kontraktuese.

Neni 22

Komisioni përgjegjës për zbatimin e detyrave të përcaktuara sipas Marrëveshjes

1. Palët Kontraktuese ngrenë një Komision të Përhershëm të Përbashkët për zbatimin e detyrimeve të Marrëveshjes, të përbërë nga autoritetet kompetente sipas nenit 4 të Marrëveshjes. Secila Palë Kontraktuese ka numër të barabartë anëtarësh në Komisionin e Përhershëm të Përbashkët dhe përfaqësohet nga të paktën tre anëtarë.

2. Palët Kontraktuese do të informojnë njëra tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike sipas numrit përkatës të anëtarëve Komisionit të Përhershëm të Përbashkët.

3. Në përputhje me Marrëveshjen, detyrat e Komisionit të Përhershëm të Përbashkët, janë: zgjidhja e çështjeve konkrete teknike dhe organizative, përcaktimi i metodave të komunikimit, si edhe informimit të ndërsjellë dhe përgatitja e Manualit të Procedurave të Komisionit.

4. Komisioni i Përhershëm i Përbashkët takohet në mënyrë të alternuar në Mal të Zi dhe në Republikën e Shqipërisë të paktën një herë në vit. Secila palë kontraktuese mund të marrë iniciativën për organizimin e një takimi të jashtëzakonshëm.

Neni 23

Hyrja në fuqi

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e njoftimit të fundit në të cilën njëra Palë Kontraktuese njofton palën tjetër për përfundimin e procedurave ligjore të saj të brendshme.

2. Kjo Marrëveshje lidhet në një periudhë kohe të pacaktuar. Secila Palë Kontraktuese mund të shpallë të pavlefshme Marrëveshjen me shkrim. Në këtë rast, Marrëveshja skadon gjashtë muaj pas datës kur secila prej Palëve Kontraktuese do të marrë njoftimin përkatës për vendimin e ndërprerjes së kontratës.

3. Ndërprerja e kësaj Marrëveshjeje nuk cenon përmbushjen e detyrimeve të ndërmarra gjatë vlefshmërisë së saj, nëse nuk është parashikuar ndryshe nga Palët Kontraktuese.

4. Kjo Marrëveshje, siç është rënë dakord nga Palët Kontraktuese, mund të përmirësohet ose ndryshohet, duke nënshkruar protokollet e veçanta. Protokolli do të jetë pjesë përbërëse e Marrëveshjes dhe do të hyjë në fuqi në përputhje me procedurën e përcaktuar për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Nënshkruar në Shkodër, datë 3 korrik 2018, në gjuhën shqipe, malazeze dhe angleze ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast të mosmarrëveshjeve që lidhen me interpretimin e tekstit të kësaj Marrëveshje, do të mbizotërojë teksti në gjuhën angleze.

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Olta Xhaçka
Ministre e Mbrojtjes

PËR QEVERINË E MALIT TË ZI
Mevludin Nuhodžić
Ministër i Brendshëm

ANEKSI 1*

Për nenin 12 të Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Malit të Zi "Mbi bashkëpunim dhe ndihmën e ndërsjellë në raste emergjencash".

*Aneksi plotësohet në gjuhën shqipe, malazeze dhe atë angleze.

Model i autorizimit

Emri i autoritetit lëshues Vendi dhe data e lëshimit

Me anë të kësaj vërtetohet se z. znj. _____ është drejtuesi/personi ekspert shqiptar/malazez i Ekipit të Ofrimit të Ndihmës që merr pjesë në ofrimin e ndihmës për të kryer në zonën.....

Sipas marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Malit të Zi në lidhje m bashkëpunimin dhe ndihmën e ndërsjellë në raste emergjencash dhe mbi bazën e instrumentit aktual, Ekipi i Ofrimit të Ndihmës:

- Lejohet të kalojë kufijtë shtetërorë dhe të qëndrojë në territorin e Republikës së Shqipërisë/ Malit të Zi*;
- Lejohet të kalojë (transit) territorin e Republikës së Shqipërisë/ Malit të Zi*.

Ekipi i Ofrimit të Ndihmës Shqiptare/dhe Malazeze përbëhet nga ….. persona

1. .....

.....

Nënshkrimi i Drejtuesit të Autoritetit Kompetent Miratues***

* Sipas rastit, njëri prej tyre hiqet

*** Ky dokument nënshkruhet nga drejtuesi i autoritetit i përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 4 të Marrëveshjes.

LISTA 1*

Për nenin 13 të Marrëveshjes "Procedurat në lidhje me importimin, eksportimin dhe transportimin e materialeve përtej kufijve gjatë aktiviteteve të mbrojtjes dhe të shpëtimit"

.....
.....
Emri i autoritetit lëshues Vendi dhe data e lëshimit

1. Pajisjet e Ekipit të Ofrimit të Ndihmës janë si më poshtë:
Përshkrimi i llojit, Tipit, Numri i copëve

Përbërës të
Pajisje
1. …….
……

2. Vendi i destinacionit:
1) Në rast transiti, rendisni vendet që përfshihen

Data….. muaji…..20….
Data e miratimit
Nënshkrimi i drejtuesit të autoritetit lëshues kompetent

* Lista hartohet në gjuhën shqipe dhe angleze.
** Lista e pajisjeve hartohet në 2 (dy) kopje.
*** Ajo nënshkruhet nga drejtuesi i autoritetit i caktuar në pikën 1, të nenit 4, të Marrëveshjes.

Shënim. Pajisjet, të cilat nuk janë rieksportuar dhe mbeten si Material Ndihmës duhet të përmenden në fund të listës (paragrafët 6 dhe 7, të nenit 13, të Marrëveshjes).

LISTA 2*

Për nenin 13 të Marrëveshjes "Procedurat në lidhje me importimin, eksportimin dhe transportimin e materialeve përtej kufijve gjatë aktiviteteve të mbrojtjes dhe të shpëtimit"

.....
.....
Emri i autoritetit lëshues Vendi dhe data e lëshimit

1. Materialet ndihmëse/mbështetëse janë si më poshtë:
Përshkrimi i llojit, Tipit, Numri i copëve
Përbërës të
Materialeve ndihmëse
1…….
…….
2. Vendi i destinacionit:
1) Në rast transit, rendisni vendet që përfshihen

Data….. muaji…..20…
Data e miratimit

Nënshkrimi i drejtuesit të autoritetit lëshues kompetent

* Lista hartohet në gjuhën shqipe dhe angleze.
** Lista e materialeve ndihmese hartohet në 2 (dy) kopje.
*** Kjo nënshkruhet nga drejtuesi i autoritetit i caktuar në pikën 1, të nenit 4, të Marrëveshjes.

Shënim. Materialet ndihmese, të cilat duhet të kthehen në vendin e Palës Kontraktuese kërkuese duhet të përmenden në fund të listës.